

1969

Ausgegeben zu Bonn am 12. Juni 1969

Nr. 36

Tag	Inhalt	Seite
2. 6. 69	Bekanntmachung des Übereinkommens über den Internationalen Rat für Meeresforschung	1133

## **Bekanntmachung des Übereinkommens über den Internationalen Rat für Meeresforschung**

**Vom 2. Juni 1969**

Das von der Bundesrepublik Deutschland am 21. Dezember 1964 unterzeichnete Übereinkommen vom 12. September 1964 über den Internationalen Rat für Meeresforschung ist nach seinem Artikel 16 Abs. 3 für

die Bundesrepublik Deutschland am 22. Juli 1968 in Kraft getreten.

Die deutsche Ratifikationsurkunde ist am 13. Mai 1965 bei der dänischen Regierung hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten am 22. Juli 1968 in Kraft getreten:

Belgien	Niederlande
Dänemark	Norwegen
Finnland	Polen
Frankreich	Portugal
Irland	Schweden
Island	Spanien
Italien	Sowjetunion
Kanada	Vereinigtes Königreich

Das Übereinkommen wird nachstehend — mit seiner deutschen Übersetzung — veröffentlicht.

Bonn, den 2. Juni 1969

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Duckwitz

Übereinkommen  
über den Internationalen Rat für Meeresforschung  
Convention  
for the International Council for the Exploration of the Sea

Convention  
du Conseil international pour l'Exploration de la Mer

(Übersetzung)

Preamble

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

Article 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the "Council",

- a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof;
- b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;
- c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

Préambule

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'Exploration de la Mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Conseil international pour l'Exploration de la Mer, ci-après dénommé le Conseil, est chargé:

- a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes;
- b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires;
- c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

Article 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Präambel

Die Regierungen der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

Die sich an den Arbeiten des Internationalen Rates für Meeresforschung beteiligt haben, welcher als Ergebnis der Konferenzen von Stockholm (1899) und von Kristiania (1901) im Jahre 1902 in Kopenhagen eingesetzt wurde, um ein Programm der internationalen Erforschung des Meeres durchzuführen,

Von dem Wunsche geleitet, diesem Rat eine neue Verfassung zu geben, um die Durchführung seines Programms zu erleichtern —

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Internationale Rat für Meeresforschung, im folgenden als „Rat“ bezeichnet, hat die Aufgabe,

- a) Studien und Untersuchungen zur Erforschung des Meeres und insbesondere seiner lebenden Bestände anzuregen und zu fördern,
- b) diesbezügliche Programme aufzustellen und im Einvernehmen mit den Vertragsparteien die nach seiner Auffassung notwendigen Forschungsarbeiten und Untersuchungen zu organisieren,
- c) die Ergebnisse der unter seiner Schirmherrschaft durchgeführten Forschungsarbeiten und Untersuchungen zu veröffentlichen oder auf sonstige Weise zu verbreiten oder ihre Veröffentlichung zu fördern.

Artikel 2

Die Tätigkeit des Rates erstreckt sich auf den Atlantischen Ozean und die angrenzenden Meere, in erster Linie jedoch auf den Nordatlantik.

## Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

## Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

## Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

## Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

## Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

## Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

## Article 3

1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

## Article 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

## Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

## Article 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

## Article 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

## Article 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

## Artikel 3

(1) Der Rat bleibt nach Maßgabe dieses Übereinkommens weiterhin tätig.

(2) Sitz des Rates bleibt Kopenhagen.

## Artikel 4

Der Rat wird sich bemühen, Arbeitsbeziehungen zu anderen internationalen Organisationen, die ähnliche Ziele haben, aufzunehmen, zu unterhalten und so weit wie möglich mit ihnen zusammenzuarbeiten, insbesondere bei der Beschaffung erbetener wissenschaftlicher Informationen.

## Artikel 5

Die Vertragsparteien verpflichten sich, dem Rat alle den Zwecken dieses Übereinkommens dienlichen Informationen zuzuleiten, deren Beschaffung zumutbar ist, und soweit irgend möglich die Durchführung der vom Rat koordinierten Forschungsprogramme zu unterstützen.

## Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei ist im Rat durch höchstens zwei Delegierte vertreten.

(2) Kann ein Delegierter an einer Ratssitzung nicht teilnehmen, so kann er durch einen Vertreter ersetzt werden; dieser hat für die Dauer dieser Sitzung alle Befugnisse des Delegierten.

(3) Jede Vertragspartei kann nach freiem Ermessen Sachverständige und Berater bestellen, die den Rat bei seiner Arbeit unterstützen.

## Artikel 7

(1) Der Rat tritt einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Diese Tagung findet in Kopenhagen statt, sofern nicht der Rat etwas anderes beschließt.

(2) Außerordentliche Tagungen des Rates ernennt der Vorstand an, und zwar entweder aus eigenem Entschluß oder auf Antrag von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien. Ort und Zeit dieser Tagungen bestimmt der Vorstand.

## Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei hat im Rat eine Stimme.

(2) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen Beschlüsse des Rates einer einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Bei Stimmgleichheit in bezug auf eine Frage, die mit einfacher Mehrheit zu entscheiden ist, gilt der Vorschlag als abgelehnt.

## Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

## Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

## Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

## Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

## Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

## Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, ex-

## Article 9

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux-tiers de Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

## Article 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux-tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

## Article 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

## Article 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

## Article 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

## Article 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et

## Artikel 9

(1) Im Rahmen dieses Übereinkommens gibt sich der Rat eine Geschäftsordnung, für deren Annahme eine Zweidrittelmehrheit der Vertragsparteien erforderlich ist.

(2) Arbeitssprachen des Rates sind das Englische und das Französische.

## Artikel 10

(1) Der Rat wählt aus der Reihe der Delegierten einen Präsidenten, einen ersten Vizepräsidenten und fünf weitere Vizepräsidenten. Die Anzahl der Vizepräsidenten kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Ratsbeschluß erhöht werden.

(2) Der Präsident und die Vizepräsidenten treten ihr Amt an dem auf die Wahl folgenden 1. November für drei Jahre an. Eine Wiederwahl ist nach Maßgabe der Geschäftsordnung zulässig.

(3) Mit seinem Amtsantritt verliert der Präsident die Eigenschaft als Delegierter.

## Artikel 11

(1) Der Vorstand des Rates besteht aus dem Präsidenten und den Vizepräsidenten.

(2) Der Vorstand ist der Exekutiv-ausschuß des Rates. Er führt die Beschlüsse des Rates aus, setzt die Tagesordnungen fest und beraumt die Rats tagungen an. Ferner stellt er den Haushaltsplan auf. Er legt die Reserve-mittel an und nimmt die ihm vom Rat übertragenen Aufgaben wahr. Er erstattet dem Rat über seine Tätigkeit Bericht.

## Artikel 12

Der Rat setzt einen Beratungsausschuß, einen Finanzausschuß und alle sonstigen zur Durchführung seiner Aufgaben erforderlichen Ausschüsse ein. Die Befugnisse jedes Ausschusses werden in der Geschäftsordnung bestimmt.

## Artikel 13

(1) Der Rat ernennt einen Generalsekretär. Er legt dessen Dienstbedingungen und -obliegenheiten fest.

(2) Unter Berücksichtigung der allgemeinen Richtlinien des Rates bestellt der Vorstand das zur Durchführung der Aufgaben der Organisation erforderliche sonstige Personal. Er legt dessen Dienstbedingungen und -obliegenheiten fest.

## Artikel 14

(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten der von ihr bestellten Dele-

perts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

#### Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

#### Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son Article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalant à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérant à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

#### Article 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

#### Article 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les Etats qui participent aux travaux du Conseil.

gierten, Sachverständigen und Berater, soweit nicht der Rat etwas anderes bestimmt.

(2) Der Rat genehmigt den Jahres-Haushaltsplan der Organisation.

(3) Während des ersten und zweiten Geschäftsjahrs nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach dessen Artikel 16 leisten die Vertragsparteien zu den Ausgaben des Rates Beiträge, die denjenigen entsprechen, die sie für das dem Inkrafttreten vorausgegangene Jahr geleistet oder zu leisten versprochen haben.

(4) Für das dritte und die folgenden Geschäftsjahre leisten die Vertragsparteien Beiträge, die nach einem vom Rat auszuarbeitenden und von den Vertragsparteien anzunehmenden Schlüssel berechnet werden. Den Beitragsschlüssel kann der Rat mit Zustimmung aller Vertragsparteien ändern.

(5) Eine diesem Übereinkommen beitretende Regierung leistet zu den Ausgaben des Rates einen Beitrag, der für jedes Geschäftsjahr zwischen dem Rat und dieser Regierung vereinbart wird, bis deren Beiträge in dem Schlüssel nach Absatz 4 festgesetzt worden sind.

(6) Einer Vertragspartei, die während zweier aufeinanderfolgender Jahre ihren Beitrag nicht geleistet hat, stehen keine Rechte aus diesem Übereinkommen zu, solange sie ihren finanziellen Verpflichtungen nicht nachgekommen ist.

#### Artikel 15

(1) Der Rat besitzt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien Rechtspersönlichkeit, wenn zwischen ihm und der Regierung der betreffenden Vertragspartei eine entsprechende Vereinbarung getroffen worden ist.

(2) Der Rat, die Delegierten und Sachverständigen, der Generalsekretär und die sonstigen Bediensteten der Organisation genießen im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien alle zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitätsrechte, wenn zwischen dem Rat und der Regierung der betreffenden Vertragspartei eine entsprechende Vereinbarung getroffen worden ist.

#### Artikel 16

(1) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1964 für die Regierungen aller Staaten, die an den Arbeiten des Rates teilnehmen, zur Unterzeichnung auf.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

#### Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

#### Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1<sup>er</sup> janvier 1968, mais que les trois-quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (3) ci-dessus, le gouvernement d'un Etat peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des gouvernements des trois-quarts des Etats qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

#### Article 17

A tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

#### Article 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung nach Maßgabe der verfassungsrechtlichen Bestimmungen der Unterzeichnerregierungen. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden bei der dänischen Regierung hinterlegt, die als Verwahrregierung tätig ist.

(3) Dieses Übereinkommen tritt an dem 22. Juli in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden durch alle Unterzeichnerregierungen folgt. Haben jedoch bis zum 1. Januar 1968 zwar nicht alle Unterzeichnerregierungen, wohl aber mindestens drei Viertel von ihnen Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden zu diesem Übereinkommen hinterlegt, so können die letzteren den Zeitpunkt, an dem dieses Übereinkommen in Kraft treten soll, sowie sonstige einschlägige Fragen durch ein Sonderprotokoll regeln; in diesem Fall tritt dieses Übereinkommen für jede weitere Unterzeichnerregierung, die es danach ratifiziert oder genehmigt, mit Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

(4) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens gemäß Absatz 3 kann die Regierung jedes Staates bei der dänischen Regierung schriftlich ihren Beitritt zu diesem Übereinkommen beantragen. Sie wird zur Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der dänischen Regierung zugelassen, sobald die Regierungen von drei Vierteln der Staaten, die bereits ihre Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, der dänischen Regierung ihre Zustimmung notifiziert haben. Für jede beitretende Regierung tritt dieses Übereinkommen mit Hinterlegung ihrer eigenen Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 17

Nach Ablauf von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann eine Vertragspartei es jederzeit durch eine an die dänische Regierung zu richtende schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation wirksam.

#### Artikel 18

Sobald dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, wird es von der Verwahrregierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registriert.

Final Clause

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

Clause Finale

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

Schlußklausel

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 12. September 1964 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der dänischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Regierungen, die dieses Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten, beglaubigte Abschriften.

For the  
GOVERNMENT OF BELGIUM:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE:

Für die  
REGIERUNG BELGIENS:

For the  
GOVERNMENT OF DAHOMEY:

Pour le  
GOUVERNEMENT DU DAHOMEY:

Für die  
REGIERUNG DAHOMES:

For the  
GOVERNMENT OF DENMARK:

Pour le  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK:  
J. Nørgaard

Für die  
REGIERUNG DANEMARKS:

For the  
GOVERNMENT OF FINLAND:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE FINLANDE:

Für die  
REGIERUNG FINNLANDS:

For the  
GOVERNMENT OF FRANCE:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA FRANCE:

Für die  
REGIERUNG FRANKREICHS:

For the  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

Für die  
REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the  
GOVERNMENT OF ICELAND:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE:  
David Olafsson

Für die  
REGIERUNG ISLANDS:

For the  
GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le  
GOUVERNEMENT D'IRLANDE:  
D. P. Waldron  
A. E. J. Went

Für die  
REGIERUNG IRLANDS:

For the  
GOVERNMENT OF ITALY:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE L'ITALIE:

Für die  
REGIERUNG ITALIENS:

For the  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS:

Pour le  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS:

Für die  
REGIERUNG DES  
KONIGREICHS DER NIEDERLANDE:

For the  
GOVERNMENT OF NORWAY:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE:

Für die  
REGIERUNG NORWEGENS:

For the  
GOVERNMENT OF POLAND:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE:  
Gasiorowski

Für die  
REGIERUNG POLENS:

For the  
GOVERNMENT OF PORTUGAL:

Pour le  
GOUVERNEMENT DU PORTUGAL:

Für die  
REGIERUNG PORTUGALS:

For the  
GOVERNMENT OF SPAIN:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE:

Für die  
REGIERUNG SPANIENS:

For the  
GOVERNMENT OF SWEDEN:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE:

Für die  
REGIERUNG SCHWEDENS:

For the  
GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Pour le  
GOUVERNEMENT DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES:

Für die  
REGIERUNG DER  
UNION DER SOZIALISTISCHEN  
SOWJETREPUBLIKEN:

V. Zaitsev

For the  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND:

Pour le  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:

Für die  
REGIERUNG DES VEREINIGTEN  
KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND:

A. J. Aglen

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger-Verlagsges. mb.H. 5 Köln 1, Postfach  
Druck: Bundesdruckerei Bonn.

**Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.**

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden im Gesetz und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung veröffentlicht. In Teil III wird das als fortgeltend festgesetzte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Lautender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zahlungsaufträge an einen der Stellen. Bezugspreis einschließlich für Teil I und Teil II je 19,- DM. Einzelstücke je Ausgabe je 19 Seiten 0,50 DM gegen Voranzahlung des erforderlichen Betrags auf Postbankkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 499 oder nach Beauftragung auf Grund einer Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe 0,10 DM, einschließlich Versandkosten mehr 0,15 DM.

Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.